

**Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Facultad de Humanidades  
Departamento de Lenguas Extranjeras**

**Fran 4008-001  
Composición y gramática avanzada en francés  
Enero – Mayo 2019**

**Profesora**

Diana Acosta

Salón de clase: LPM 214 A

Días / Horario del curso: Lunes y miércoles de 8:30 a 9:50 am

Plataforma del curso: Moodle

Oficina: Departamento de Lenguas Extranjeras

Horas de oficina: Lunes a Jueves de 10:00 a 11:00 p.m. y por cita

Teléfono: Cuadro de la UPR: 787-764-0000 X 89686 (Secretariado)

Correo electrónico: [diana.acosta@upr.edu](mailto:diana.acosta@upr.edu)

**Número de horas y créditos**

3 horas semanales / 3 créditos

**Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos****Prerrequisitos**

- FRAN 3033 ó 3035 ó 3045

**Descripción del curso**

Desarrolla la competencia comunicativa escrita en francés a través del estudio de géneros discursivos de la vida cotidiana, académica y profesional tales como: la narración, la descripción, la carta y la disertación. Se abordarán los registros de lengua, las estrategias retóricas, el vocabulario, la puntuación y, sobre todo, los elementos gramaticales necesarios para la elaboración apropiada de cada género discursivo estudiado. Este es un taller de redacción intensiva.

**Objetivos del curso**

1. conocer y utilizar el registro de lengua, las estrategias retóricas, el vocabulario y los elementos gramaticales requeridos por los géneros discursivos abordados
2. redactar con mayor claridad, precisión y corrección
3. reducir las traducciones literales del español (o de otras lenguas)
4. identificar y corregir problemas de gramática, de ortografía, de acentuación, de puntuación
5. ampliar el vocabulario en las áreas estudiadas

6. demostrar imaginación, originalidad y creatividad en los géneros más libres como la narración y la descripción
7. presentar información de manera organizada, precisa y concisa
8. presentar y argumentar puntos de vista convincentemente
9. adquirir un léxico y estilo para poder construir algo propio y autónomo

**Bosquejo de contenido y distribución del tiempo [El bosquejo de contenido y la distribución del tiempo pueden variar]**

**Temas / Distribución del tiempo (45 horas)**

Semana 1 : Introduction  
Manuels I, II

Semana 2 : Traduction  
La correspondance formelle + Chapitre 1

Semana 3 : Traduction  
La correspondance formelle + Chapitre 1  
Contrôle écrit 1

Semana 4 : Traduction  
La correspondance formelle + Chapitre 1  
Rédaction 1

Semana 5 : Traduction  
La narration + Chapitre 2  
Contrôle écrit 2

Semana 6 : Traduction  
La narration + Chapitre 2

Semana 7 : Traduction  
La narration + Chapitre 2  
Rédaction 2

Semana 8 : Traduction  
Le résumé + Chapitre 4  
Contrôle écrit 3

Semana 9 : Traduction  
Le résumé + Chapitre 4

Semana 10 : Traduction

Le résumé + Chapitre 4  
Rédaction

Semana 11 : Traduction  
La dissertation + Chapitre 4

Semana 12 : Traduction  
La dissertation + Chapitre 4  
Contrôle écrit 4

Semana 13 : Traduction  
La dissertation + Chapitre 4

Semana 14 : Traduction  
La dissertation + Chapitre 4

Semana 15 : Rédaction finale sur place avec votre dictionnaire et conjugueur

#### **Estrategias instruccionales** (las estrategias pueden variar)

- Presentaciones breves para introducir y enmarcar cada unidad, ofrecer información necesaria, presentar y explicar puntos gramaticales o material difícil, y para dilucidar problemas de expresión escrita.
- Trabajo de rescritura y autocorrección [El estudiante deberá rescribir cada composición a partir de las indicaciones del profesor.]
- Trabajo individual y/o en equipo
- Uso de recursos multimedia: Internet, diccionarios, gramáticas.

#### **Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimos disponibles o requeridos**

Diccionarios y libros de gramática del Seminario José Emilio González

**Estrategias de evaluación: [las tareas y/o la distribución del porcentaje de la nota que se adjudican a cada estrategia de evaluación pueden variar] Total: 100%**

- I. **Redacciones, tareas escritas, ejercicios, traducciones, dictados: 40%**
- II. **Pruebas cortas de contenido variado: traducción, gramática, puntuación, vocabulario y estilo: 50%**
- III. **Asistencia y participación en clase: 10%**

***N.B.** De ser necesario, se realizará evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.*

### Sistema de Calificación

Se adoptará el sistema convencional de calificación: A, B, C, D, F.

A	90 – 100
B	80 – 89
C	70 – 79
D	60 – 69
F	59 - ...

### Política del curso (Sujeta a cambios durante el transcurso del semestre)

1. La asistencia y la puntualidad contribuyen al éxito en el curso. Dado el ritmo, contenido y actividades del curso, las ausencias reiteradas y la falta de puntualidad repercutirán en un trabajo pobre, lo cual se reflejará en la nota final. El/la estudiante será evaluado/a de acuerdo a los estándares de la profesora y la puntuación de Moodle: Asistencia (2 pts), Ausencia (0 pts), Excusa (1 pt), Tardanza (1-0 pt).

2. No habrá reposición de las cuatro pruebas escritas.

3. No se permite equipo electrónico: audífonos, tabletas, computadoras portátiles, teléfonos celulares vibrando o sonando en el salón de clases. Esto constituye una interrupción innecesaria e inapropiada en el ámbito del aprendizaje. Tampoco se permitirá celulares a la vista.

4. No se permite masticar chicle en clase.

5. El/La estudiante será responsable de consultar su correo electrónico personal y la plataforma del curso en Moodle para ciertas tareas y/o actividades. Favor de entrar siempre al *dossier Spam* para cerciorarse que los correos de este curso no estén en el lugar erróneo.

6. En caso de un retraso de mi parte, favor de esperar en el salón 15 minutos para recibir instrucciones de algún miembro de la facultad. Verificar su correo electrónico puede serle útil en caso de alguna cancelación imprevista de mi parte.

7. No se aceptará trabajos escritos que no sean autónomos. El/la estudiante no podrá consultar programas de traducción en Internet y tutores (Ej.: asistentes de lengua, estudiantes de idiomas, familiares) en la elaboración de los mismos. De no seguir esta consigna, se le aplicará la penalización que aparece en el reglamento universitario concerniente a la política de *deshonestidad académica* (ver p. 6)

8. Toda redacción corta o trabajo escrito en clase deberá hacerse en el cuaderno de composición siguiendo los criterios siguientes: evitar tachar, a doble espacio para las correcciones de la profesora, presentación limpia, y debidamente identificada (nom, groupe, titre, page), entre otros.

9. Toda tarea para entregar se entregará al comienzo de la clase. No se aceptará trabajos escritos tardíos.

10. El/la estudiante podrá consultar únicamente un diccionario de sinónimos en francés-francés en formato de papel para redactar en clase. Favor de consultar a la profesora antes de hacer su pedido.

11. Todas las redacciones en Word son a doble espacio, tamaño tipográfico, Times 12.

12. No habrá trabajo adicional para mejorar o sustituir una nota parcial o final.

13. **Las cartas de recomendación** serán emitidas solamente a estudiantes que tengan un promedio de **90%** o más en el curso, hayan participado activa y voluntariamente. La solicitud deberá hacerse con un mes de anticipación. Una vez finalice el semestre, mis obligaciones contractuales terminan.

14. Recibir un **Incompleto** es un privilegio, no un derecho. El estudiante deberá solicitar el Incompleto y si su caso lo amerita, se procederá a efectuar el mismo con la carta del estudiante y una razón justificada médica o personal.

15. **Consignes non suivies**. Todo/a estudiante que no siga las instrucciones impartidas en clase, en Moodle o en el sílabo perderá puntos en su producción escrita.

**Manual de Fran 4008 encuadernado (estará a la venta el primer día de clases en el salón)**

**Vol. 1 : *Voulez-vous écrire avec moi ?*** (Ada M. Vilar)

**Vol. 2 : *Espagnol-Français : Quelques difficultés de traduction.*** (Ana Lydia Vega)

#### **Materiales, consignas**

- Trabajos en computadora a doble espacio, Times 12
- Libreta de redacción, carpeta dura, hoja blanca, tamaño 8,5 X 11,75
- Bolígrafo azul oscuro o negro y líquido corrector para las tareas a entregar
- Lápices no. 2 y goma de borrar para los exámenes, dictados y traducciones
- Diccionario de francés-francés (Le Micro Robert 1)
- Bescherelle 1. La conjugaison, dictionnaire de douze mille verbes. Paris-Bruxelles: Didier-Hatier, 1990.

#### **Bibliografía de apoyo en línea**

- <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- [https://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- <http://www.leconjugueur.com/>
- <http://grammaire.reverso.net/>

## ADDENDUM

### **Ley 51**

*"Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) del curso al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo necesario conforme con las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimentos (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También, aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a)."*  
*Circular 9 (2002-03) del Decanato de Asuntos Académicos*

### **Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual**

*La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.*

### **Carta circular núm. 9DAA, 11 de mayo de 2017**

*"La Certificación 112 (2014-2015) de la Junta de Gobierno establece que un curso presencial es uno en el cual un 75% o más de las horas de instrucción requieren de la presencia física del estudiante y profesor en el salón de clase y deja un espacio no mayor de un 25% (en un curso de 3 créditos con 45 horas contacto, equivale a 11.25 horas contacto) para cubrirlo por modalidades alternas. Está establecido que está porción del curso podrá ejecutarse haciendo uso de tecnologías o de experiencias de aprendizaje de igual calidad académica."*

### **Integridad académica**

*Según el artículo 6.2 del Código de Conducta Estudiantil, toda forma de deshonestidad académica estará sujeta a sanciones disciplinarias. La deshonestidad académica se define así: "Toda forma de deshonestidad o falta de integridad académica, incluyendo, pero sin limitarse a, acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta."*  
*Código de conducta estudiantil, Universidad de Puerto Rico, diciembre de 2010.*